

Заглавие документа:

Шаповалова А.Ф. СПОСОБЫ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ СОЗДАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. // Межкультурная коммуникация и лингвистические проблемы перевода: Сб. науч. статей. – Мн.: МГЛУ, 2001. – с. 133-140.

Авторы: Шаповалова, Алла Федоровна

Тема: Лексическая семантика

Дата публикации: 2001

Издатель: Минский государственный лингвистический университет

Аннотация: Основным средством описания понятия «создание» в языке являются переходные глаголы, предполагающие наличие субъекта и объекта действия. В отличие от глаголов воздействия и познания, глаголы создания обозначают действие, направленное на возникновение новых материальных и идеальных объектов путем физических, интеллектуальных и организационных усилий субъекта, совершаемых в процессе его творческой или репродуктивной деятельности. Инвариантное значение ЛСГ глаголов создания определяется наличием интегрального семантического признака 'каузация возникновения / генерация'. Дифференциальными признаками являются 'институциональность', 'физический характер деятельности', 'умственный характер деятельности', 'создание художественными средствами'.

СПОСОБЫ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ СОЗДАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике по-прежнему уделяется большое внимание установлению способов лексикализации концептуальных категорий, соответствующих определенным участкам внеязыковой действительности. В русле данной актуальной тематики находится исследование того, как в системе языковых средств выражается одна из важнейших для понимания уникальности человеческого сознания категорий – категория создания.

Создание рассматривается в данной работе как одна из форм деятельности человека, его активности по отношению к окружающему миру, направленной на развитие и движение. В свою очередь, деятельность предполагает определенную противопоставленность **субъекта**, наделенного активностью и направляющего ее на объекты или других субъектов, и

объекта, на который направлена активность субъекта [7, с. 151]. Таким образом, создание, как и другие виды деятельности, обозначает целенаправленное действие, указывающее на определенного рода субъектно-объектные отношения. Это дает основание считать, что основным средством описания понятия «создание» в языке являются переходные глаголы, предполагающие наличие субъекта и объекта действия.

В системе субъектно-объектных отношений, описываемых переходными глаголами, возможны два основных типа ситуаций [1, с. 97; 5, с. 464].

Первый тип связан с тем или иным воздействием на объект, существующий независимо от действия [1, с. 97; 5, с. 464], ради достижения самых разнообразных целей, исключая создание нового, и описывается преимущественно глаголами физического воздействия и познания.

Глаголы физического воздействия, к которым относятся глаголы ударного воздействия на объект (*hit, kick, push, bite, blow*), изменения пространственных отношений между объектами (*put, place, direct, move*), изменения состояния предмета (*increase, peel, chop, warm, scratch, gild, repair, twist, cure, fatten, shave, dress*), уничтожения (*destroy, kill, burn*), описывают «**реальное** взаимодействие деятеля с объектом, конкретный процесс пространственно-предметного соприкосновения и воздействия» [1, с. 97], результатом которого может быть сохранение, изменение состояния объекта, в том числе изменение положения объекта в пространстве, количественные и качественные изменения, либо уничтожение.

Глаголы познания (*analyze, explore, investigate, study*) характеризуют **идеальное** взаимодействие деятеля с существующим объектом, абстрактный процесс познания, результатом которого является воспроизведение объекта сознанием, получение информации об объекте, но не его изменение.

Второй тип ситуаций в системе субъектно-объектных отношений представляет создание, созидание, реальное или идеальное, новых, ранее не существовавших объектов путем физических, интеллектуальных, организационных усилий субъекта, совершаемых в процессе его творческой или репродуктивной деятельности [4, с. 54; 6, с. 3 - 10], и описывается глаголами создания.

Субъектом создания, как и любой другой деятельности, в том числе физического воздействия и познания, является человек, способный выполнять осознанные и целенаправленные и1076 действия, требующие от него творческих усилий и труда [2, с. 42; 3, с. 59]: *He created a new movement in painting*. В метафорическом смысле, созидательные способности человека могут приписываться и другим биологическим формам (животным, растениям), а также явлениям и процессам природной действительности (стихийным силам природы), но в реальности, они являются лишь «причиной, вызвавшей возникновение объекта» [2, с. 42]: *The apple tree bore delicious apples this year. The rain brought relief to the drought-stricken area.*

Причиной создания может быть и другое событие, имплицитное действие одушевленного субъекта: *Her company developed a new kind of building material that withstands all kinds of weather. The computer bug generated chaos in the office.*

Создание, как и физическое воздействие или познание, осуществляемое активным субъектом, предполагает физические и умственные усилия субъекта [2, с. 42; 3, с. 56], однако, эти виды деятельности, выражаемые переходными глаголами, отличаются по характеру их осуществления и результату. Создание обозначает действие, в результате которого объект заново создается или возникает [1, с. 97], а не изменяется, уничтожается в реальности или же отражается в сознании.

Таким образом, специфика компонентов ситуации с субъектно-объектными отношениями, описываемой глаголами создания, заключается в цели действия и результате. Цель создания состоит в каузации возникновения, в появлении нового [5, с. 464; 2, с. 42; 3, с. 55], результатом является возникновение материального или идеального объекта [3, с. 59].

В этой связи, можно сделать вывод о том, что в группу глаголов создания войдут переходные глаголы, которые обозначают действие, каузирующее возникновение, появление нового объекта.

Ближайшим переводным эквивалентом глаголов „создать, создавать, созидать“ в английском языке является глагол *to create*. Его значение описывается в словарных дефинициях как *'to cause something new to come into existence'*; *„to cause to come into being, as something unique“*; *„to bring into being something new“*; *„to bring into being or form out of or as if out of nothing“* и включает следующие семантические компоненты: „каузация возникновения“, 'результативность' /сема возникшего объекта/. Поскольку значение глагола *to create* совпадает с логическим представлением о создании, глагол *to create* можно назвать прототипическим, а семантические признаки „каузация возникновения“ и „результативность“ релевантными для глаголов создания.

Для выявления корпуса из 1072 английских глагольных лексем, выражающих понятие создание, предпринята попытка использования двух традиционных подходов: **ономасиологического**, базирующегося на приеме дедуктивного мышления (от общего понятия к установлению частных способов его лексикализации) и широко используемого при составлении тезаурусов, и **семасиологического**, связанного с индуктивно-эмпирическим анализом семантических свойств исследуемых единиц на базе данных толковых и синонимических словарей.

Ономасиологический подход позволил по тезаурусам, путем рассмотрения статей, содержащих глагол *to create*, составить список глагольных единиц, имеющих с ним понятийное сходство. Однако, в связи с тем, что глагол *to create* многозначен и, следовательно, может одновременно включаться в разные понятийные группы тезауруса, исследователю пришлось полагаться исключительно на интуицию, чтобы определить, какие из его значений выражают «создание». Многозначными являются и все глаголы, с которыми глагол *to create* имеет семантические связи. В

результате, определение границ лексико-семантической группы (ЛСГ) на базе тезауруса оказалось весьма проблематичным.

Недостаточно надежным оказался и семасиологический подход, предполагающий сплошной анализ словарных дефиниций. Главная причина в том, что семантические признаки „каузация возникновения“ и „результативность“ редко реализуются с помощью глагола *to create*, или же его лексических эквивалентов типа *to bring into existence*, *to bring into being*. В этом случае, многие лексические единицы, которые интуитивно ощущаются как глаголы создания (например, *write*, *prepare*, *assemble*, *publish* и т.д.), но не имеют строгих словарных дефиниций (например, *to be the author of*; *to put in proper condition or readiness*; *put together the parts of*; *to issue publicly the work of*), оказываются за рамками исследования.

В настоящее время есть возможность применения комплексного подхода к отбору материала. В рамках ономастического и семасиологического подходов, группе лингвистов Принстонского Университета удалось осуществить анализ и компьютерную обработку многочисленных словарных толкований, текстовых материалов и экспериментальных данных, полученных от информантов-носителей английского языка, и на этой основе составить словарь WordNet, включающий перечень единиц, именуемых концептуальными структурами, в том числе, «создание» [8, с. 68 – 71]. Список именованных этого концепта насчитывает около 1200 глагольных лексем [10].

Вместе с тем, анализ включенных в эту группу наименований в ряде случаев дает основание для сомнений в целесообразности их включения. В этой связи, для более строгого определения границ этой ЛСГ, представляется целесообразным вторичный анализ дефиниций включенных в эту группу глагольных лексем по авторитетным толковым словарям, например, Random House Webster's College Dictionary.

На основании выявленных в работе основных критериев к отбору материала исследования, из предложенного в словаре Word-Net списка исключаются непереходные глагольные лексем (например, *sew*, *cook*, *design*, *draw*, *build*, *act*, *play*), а также лексем, обозначающие уничтожение (например, *destroy*, *demolish*, *exterminate*) и изменение (например, *alter*, *decorate*, *adorn*, *gild*). Ввиду многочисленности указанного пласта глагольной лексики, ограничение состава группы производится также за счет глагольных фраз (например, *cook up*, *bring about*, *bring forth*, *embark on*), которые, по причине своеобразия и специфики семантики, могут стать предметом отдельного исследования.

Дальнейший анализ и сопоставление словарных дефиниций всех глагольных лексем, входящих в состав ЛСГ, позволил выявить релевантные для рассматриваемой группы общие и различительные семантические признаки.

Так, общим для всех глаголов создания является семантический признак „каузация возникновения“ („генерация“). Эта сема обычно представлена толкованиями типа *to cause to come into being*; *to bring into*

existence; to cause to exist; to give origin or rise to; to give birth to; to bring forth; to be the cause of; to bring about; to cause to happen or occur; to call forth; to make real (phil. existent as opposed to nonexistent) и обнаруживается, прежде всего, в значениях глагольных лексем создания с максимально обобщенной семантикой, например: *to create, to produce, make, generate, originate*.

В дефинициях всех остальных глаголов указанные толкования, а также их глагольные эквиваленты встречаются с дальнейшей конкретизацией характера действия, способа действия, материала и инструмента действия, результата действия или других признаков. Например, первичное значение глагола *make* определяется следующим образом: *to bring into existence by shaping, changing, or combining material*. Глагол *knit* толкуется как *to make by interlocking loops of yarn by hand with knitting needles or by machine*. Один из ЛСВ глагола *invent* имеет значение *to originate as a product of one's own ingenuity, experimentaton, or contrivance*.

В дальнейшем, на основании анализа и сопоставления словарных дефиниций глагольных лексем создания с более конкретной семантикой, были выделены такие дифференциальные семантические признаки, как „институциональность (социальное установление)“, „физический характер деятельности“, „умственный характер деятельности“, „создание художественными средствами“, которые легли в основание дальнейшего подразделения глагольных лексем на подгруппы в пределах ЛСГ глаголов создания.

Семантический признак „институциональность“ отмечен в дефинициях словарными определениями *to be the originator, to bring into being on a firm or permanent basis* и присутствует в глагольных значениях, соотносимых с понятием «быть создателем, давать начало, учреждать, основывать».

Указание на **физический характер действия** создания толкуется обстоятельственными группами слов с предлогами *by*, уточняющими **способ физического воздействия** на материал (например, *by interlacing, by weaving together, by drawing, by braiding, by assembling, by dry heat, by boiling, baking, or roasting, by manual skill, by machinery* и т.д.), *with, on, without*, указывающими **инструмент воздействия** (например, *without a wheel, on a potter's wheel, with a shuttle, with knitting needles* и т.д.), *of, from, out of, in*, называющими **материал**, который в результате этого воздействия должен получить новую форму и свойства, трансформироваться в новый объект (например, *out of existing material, from a plastic, from a solid material, metal, threads, yarns, strips, fibrous material, of chemicals, in clay, wax*), существительными, обозначающими **результат** физического действия создания и т.д..

Указание на **умственный характер действия** создания чаще всего выражается в толкованиях такими обстоятельственными словосочетаниями, как *in the mind, in the imagination, with the imagination*,

with ingenuity, а также словами и словосочетаниями типа *a product of one's own ingenuity, experimentation or contrivance, a notion, or idea of, a mental image of*, указывающими на результат мыслительной деятельности.

Признак "создание художественными средствами" выражен в толкованиях обстоятельственными группами слов и наречиями, например, *in drawing, by painting, dramatically, pictorially*, уточняющими способ, жанр, средства представления художественного произведения, а также существительными, обозначающими созданные произведения искусства как результат, например, *verse, sonnet, play, music*.

Таким образом, наличие интегрального семантического признака „каузация возникновения“ или „генерация“, определяющего и1080 инвариантное значение глаголов исследуемой ЛСГ, а также его сочетание с дифференциальными признаками „институциональность“, „физический характер деятельности“, „умственный характер деятельности“, „создание художественными средствами“ позволяет осуществить подразделение исследуемых единиц на 4 лексико-семантические подгруппы (ЛСП):

- 1) ЛСП лексем со значением “генерация”;
- 2) ЛСП лексем со значением “институциональность”;
- 3) ЛСП лексем со значением “физическая деятельность”;
- 4) ЛСП лексем со значением “создание художественными средствами”.

В ЛСП с интегральной семой „генерация“ входят каузативы, максимально обобщенным образом характеризующие процесс создания. Они указывают на причинно-следственный характер отношений между субъектом и объектом и соотносимы с понятием “порождать, производить на свет, давать толчок существованию объекта, вызывать существование объекта, быть причиной возникновения или появления нового”.

Список лексем со значением “генерация” составляет 42 лексические единицы, 8 из которых выражают концепт «создание» в своих первичных значениях (*create, produce, engender, generate, arouse, elicit, effectuate, actualize*), а остальные 34 ЛСВ являются морфологически или/и семантически производными, например, *originate, develop, cause, make, spawn, bear*. Семантически наиболее близкой к ЛСП лексем со значением “генерация” находится ЛСП лексем с общим признаком „институциональность“, описывающих **общественное установление**, т.е. порождение, генерацию объекта вследствие **социальной активности человека**. Значение лексем этой ЛСП эксплицируется в словарных дефинициях с помощью глагола *to originate* и словосочетания *to bring into being*, обозначающих „генерацию“, а сема „институциональность“ конкретизирует исходное понятие, например, глагол *to establish* имеет значение *to bring into being on a firm or permanent basis*. Один из ЛСВ глагола *to begin* толкуется как *to originate; be the originator of*. Таким образом, отличительными признаками лексем этой ЛСП являются

указание на осуществление действия активным субъектом и на социальный характер действия.

Список лексем с интегральным признаком "институциональность" составил 33 лексемы, лишь 6 из которых представляют u171 «создание» в своих первичных значениях (*establish, found, initiate, institute, commence, inaugurate*). В целом, в указанную ЛСП входят 27 семантически или/и морфологически производных лексем, например, *begin, launch, pioneer, introduce, innovate, constitute, start* и т.д..

Следующий уровень исследуемой ЛСП представляют глаголы, которые описывают деятельность, осуществляемую человеком в различных сферах /строительства, производства, науки, искусства/ и требующую от него приложения физических и интеллектуальных и др. усилий как творческого, так и репродуктивного характера. Это ЛСП лексем со значением "**физический характер деятельности**", "**умственный характер деятельности**", "**создание художественными средствами**".

Дифференциация глаголов в пределах лексико-семантических подгрупп осуществляется логико-индуктивным путем, а также на основе семантических признаков „**творческий характер деятельности**“, отмеченного в словарных толкованиях лексем такими обстоятельственными группами слов, как *by intellectual or creative ability, artistically and skillfully*, и "**репродуктивный характер деятельности**", выражаемого в словарных дефинициях такими словосочетаниями, как *on a large scale*.

Наиболее многочисленной среди подгрупп является ЛСП лексем со значением "**физический характер деятельности**", описывающих процесс практического создания материальных объектов. Основанием для выделения данной ЛСП является наличие в семантике глагольных лексем семантического признака „физический характер действия“.

В свою очередь, наличие семантических признаков "**способ действия**", „**материал**“, „**инструмент**“, „**творческий характер деятельности**" и семантических признаков "**серийный, репродуктивный характер деятельности**", „**результативность**" в семантике глагольных лексем, обозначающих физический процесс создания, позволяет разделить указанную ЛСП на два лексико-семантический ряда (ЛСП): ЛСП лексем со значением „**творческий характер деятельности**" и ЛСП со значением "**производство**".

В ЛСП лексем со значением „**творческий характер деятельности**" войдут каузативы, характеризующие физическое действие создания как искусное изготовление, с большим мастерством, предполагающее определенный способ действия, материал и инструмент, например: *fabricate, fashion, build, mold, crochet, weave, carve, craft, knit, cook, bake* и т.д. .

В ЛСП лексем, обозначающих '**производство**' войдут каузативы, описывающие физическое действие с точки зрения репродуктивного, серийного характера действия, когда внимание акцентируется не на способ, материал или инструмент действия, а на результат, например: *produce, manufacture, press, print, copy, reproduce*.

Список ЛСП “физический характер деятельности” составляет 167 глагольных единиц, семантически и морфологически производными из которых являются 15 глаголов: *make, confect, construct, build, knit, spin, fabricate, cook, bake, brew, concoct, manufacture, print, stipple, forge*.

Остальные 152 ЛСВ глаголов являются семантически или/и морфологически производными, например, *assemble, shape, form, braid, elaborate, output, prefabricate*.

Менее многочисленным, по сравнению с ЛСП лексем со значением “физический характер деятельности”, является ЛСП лексем со значением “**умственный характер деятельности**”. К глагольным лексемам с этим значением относятся единицы, в семантике которых имеется семантический компонент „умственный характер деятельности”. В данную ЛСП входит лексико-семантический ряд лексем, соотносимых с понятием “**изобретать, разрабатывать, проектировать, измышлять, придумывать**” и представляющий умственную созидательную деятельность в ее творческом аспекте, например, *invent, create, contrive, devise, discover, find*, а также лексико-семантический ряд, соотносимый с понятием “**мысленно представлять, воображать**” и представляющий репродуктивный аспект умственной деятельности, например, *imagine, envision, envisage, visualize*. Всего список глагольных лексем с интегральным признаком умственный характер деятельности” насчитывает 49 единиц, из которых 14 выражают концепт «создание» в своих первичных значениях (*invent, contrive, devise, excogitate, evolve, conceive, conceptualize, ideate, discover, spin, imagine, envisage, envision, foresee*).

Глагольные лексем со значением “**создание художественными средствами**” занимают промежуточное положение между глаголами физического и умственного действия создания и описывают деятельность, направленную на создание как духовных, так и материальных ценностей. Она осуществляется в художественно-образной форме и требует от субъекта приложения комплекса физических, умственных, психических и организационных усилий как творческого, так и репродуктивного характера. Основанием для выделения лексем в эту ЛСП является наличие в семантике глагольных лексем семантического признака, создание художественными средствами”.

На логико-индуктивной основе, с учетом творческого и репродуктивного аспекта этой деятельности, данная ЛСП подразделяется на ЛСП лексем со значением “**художественное творчество**” и ЛСП со значением “**репродуктивное искусство**”.

Художественное творчество предполагает неповторимость характера и результата создания, содержит указание на творческий характер деятельности и осуществляется в таких сферах человеческой деятельности, как литература, музыка, киноискусство, изобразительное искусство, дизайн и т.д., связанных с созданием принципиально новых, никогда ранее не бывших произведений авторов. Художественное творчество описывается такими глагольными лексемами, как *write, compose, create, design, paint*.

Репродуктивное искусство связано со стереотипным, исполнительским аспектом художественного процесса, содержанием которого является воспроизведение, репрезентация уже созданных другими произведений и их более или менее широкая популяризация в виде исполнения музыкальных произведений, театральных постановок и т.д., и описывается следующими лексическими единицами: *recreate, reproduce, represent, perform, dramatize, stage, play, produce, portray*.

Список лексем с интегральным признаком "создание художественными средствами" насчитывает 181 лексическую единицу, более 25 из которых выражают идею «создание» в своих первичных значениях (*fake, delineate, write, depict, illustrate, limn, portray, simulate, mimic, feign, improvise, represent, dramatize, versify, indite, annotate, choreograph, melodize, adapt, fictionalize, carnalize, animalize, overact, overplay, underplay*), а 156 ЛСВ являются семантически или/и морфологически производными, например, *melodize, microfilm, simulate, compose*.

Таким образом, состав ЛСГ глаголов, выражающих концепт «создание», насчитывает 472 глагольных лексемы, из которых только 42 единицы являются семантически и морфологически непродными. Исследуемая ЛСГ представлена 5 ЛСП, наиболее многочисленными из которых являются ЛСП лексем со значением «создание художественными средствами» (181 ЛСВ) и ЛСП лексем со значением «физический характер деятельности» (167 ЛСВ), наименее многочисленной является ЛСП лексем со значением «институциональность» (37 ЛСВ).

Лексемы, представляющие ЛСГ глаголов создания, являются, в основном, заимствованиями, появившимися в среднеанглийском периоде развития языка из среднефранцузского, латинского, греческого языков. Исконно английских слов, выражающих создание очень мало. Это, в основном, глаголы, описывающие физические действия создания, например, *make, build, knit, spin, cook, bake, brew*.

Литература

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. - Л.: Наука, 1973. – 366 с.
2. Вялкова В.Б. Семантическая структура предложения с синтетическим каузативом. // Семантика и функционирование английского глагола. Межвуз. сборник научн. трудов. – Горький: ГГПИИЯ, 1985. – С. 36 – 44.
3. Индоуров В.Н. Семантика глаголов, употребляющихся с актантом – результативом. // Семантика и функционирование английского глагола. Межвуз. сборник научн. трудов. – Горький: ГГПИИЯ, 1985. – С.53 - 63.
4. Каган М.С. Человеческая деятельность (Опыт системного анализа). – М: Политиздат, 1974. – 328 с.

5. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику. – М.: Прогресс, 1978. – 543 с.
6. Шептулин А.П. Специфическая сущность творчества. // Структура и закономерности творческого процесса. – М: Политиздат, 1983. – с. 3 – 10.
7. Философский энциклопедический словарь (Гл. ред. Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н. и др.). – М.: Сов. Энциклопедия, 1983. – 840 с.
8. Fellbaum С. Wordnet: an electronic lexical database. – Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 1998.
9. Random House Webster's College Dictionary. – New York: Random House, Inc., 1997.
10. Verb. Creation. // Copyright (c): Princeton University, 1988-1997.